

翻译理论视角下南昌旅游网站外宣翻译研究

罗蕾 尚晓艳 王艳霞

江西服装学院

DOI:10.12238/er.v7i12.5646

摘要：提升红色旅游网站外宣翻译质量，是更好更快推广红色旅游景点、传播红色文化的重要手段。基于此，文章简要概述红色旅游网站外宣翻译方法，分析南昌红色旅游网站外宣翻译的问题，并以功能翻译为视角，围绕翻译目的和风格、规范翻译用语、使用简译的方法、尊重文化差异这几方面，探究南昌红色旅游网站外宣翻译对策，旨在提供一些有益参考，提高南昌红色旅游网站外宣翻译质量，加快红色文化的传播。

关键词：功能翻译理论；南昌红色旅游网站；外宣翻译；问题；对策

中图分类号：H08 **文献标识码：**A

On the Translation of Nanchang Tourism Website Publicity from the Perspective of Translation Theory

Lei Luo, Xiaoyan Shang, Yanxia Wang

Jiangxi Institute of Fashion Technology

Abstract: Improving the translation quality of publicity of red tourism websites is an important means to promote red tourist attractions and spread red culture better and faster. Based on this, this paper briefly summarizes the translation methods of publicity of red tourism websites, analyzes the problems of publicity translation of Nanchang red tourism websites, and from the perspective of functional translation, explores the translation strategies of publicity of Nanchang red tourism websites from the aspects of translation purpose and style, standardizing translation terms, using simplified translation methods and respecting cultural differences, aiming at providing some useful references, improving the translation quality of publicity of Nanchang red tourism websites and accelerating the spread of red culture.

Keywords: Functional translation theory; Nanchang red tourism website; External publicity translation; Problems; Countermeasures

引言

随着全球化的不断深入和中国对外开放步伐的加快，国际的文化交流日益频繁。红色旅游作为一种将革命传统教育与旅游产业相结合的特色旅游形式，不仅承载着厚重的历史意义和文化内涵，还成为推动地方经济、文化发展的重要力量。江西省南昌市拥有丰富的红色旅游资源，如南昌八一起义纪念馆、江西革命烈士纪念馆等，吸引了大量游客前来参观。然而，在南昌红色旅游快速发展的同时，其外宣翻译工作却面临诸多挑战。外宣翻译作为国际交流的桥梁，其质量直接关系到外国游客对南昌红色文化的理解和认知^[1]。但是，目前南昌红色旅游网站外宣翻译存在一些问题，如翻译用词不当、语义混用等，影响南昌红色旅游景点的推广效果。本文分析探讨功能翻译理论视角下南昌红色旅游网站外宣翻译对策，希望给红色旅游网站外宣翻译工作创新提供参考，提高翻译质量，加快红色文化的传播。

1 红色旅游网站外宣翻译方法

1.1 直译

直译是一种基本的翻译方法，即直接按照原文的字面意义进行翻译，力求保持原文的形式、结构和含义的完整性^[2]。具体来讲，直译的优势主要体现在以下几方面：其一，准确性。直译能够确保翻译内容的准确性，包括历史事件、日期、地点等客观事实，避免信息失真或误解。其二，文化保真。红色旅游网站拥有丰富的红色文化旅游资源，历史文化内涵丰富。翻译人员采用直译的方式进行翻译，可以很好地保留这些文化元素，使外国游客能够更直接地感受到中国红色文化的独特魅力。其三，一致性。翻译人员采用直译的方式进行翻译，可以使整个网站的翻译风格保持一致性，提升翻译的专业性。

1.2 意译

意译，即根据原文的大意进行翻译，而非逐字逐句进行直译。也就是说，意译强调在翻译过程中不拘泥于原文的字面形式，而是根据原文的整体意义进行灵活处理^[3]。这种翻译方法一定程度上突破了语言结构的限制，使得译文更加自然流畅，方便目标受众理解和接受。红色旅游网站的外宣文

本往往具有鲜明的语言特色。在翻译这些文本时，翻译人员使用意译的翻译方法，可以充分发挥其优势，通过调整译文的语言结构和表达方式，使译文更加符合目标语言的表达习惯。

1.3 减译

减译指在翻译过程中，根据目标语言的表达习惯和文化背景，对原文中的某些信息进行适当的删减或简化，以保留原文最为核心和有效的信息，使译文更加简洁明了，方便目标受众理解和接受。在翻译过程中，翻译人员需要熟悉目标语言的语法规则、词汇用法和表达习惯，再根据自己对原文的理解，对文本进行精炼和概括，确保译文的准确性和流畅性，以便目标受众能够快速理解译文，达到红色旅游外宣目的^[4]。

2 南昌红色旅游网站外宣翻译的问题

2.1 翻译目的不够明确，风格不统一

红色旅游外宣翻译作为国外游客认识中国、了解中国红色文化的重要渠道，其翻译质量的提升对于准确传播红色文化有极其重要的意义。目前，江西省南昌市深化“走出去”战略，通过红色旅游网站，将红色旅游景点的文本翻译成外文，加快红色文化传播。但是，根据目前情况来看，南昌红色旅游网站外宣翻译存在翻译目的不够明确，风格不统一的问题。一方面，部分翻译人员在翻译内容时，未能充分考虑国际游客的需求和兴趣，导致翻译文本较为冗长或复杂，缺乏针对性和吸引力，无法有效传达南昌红色旅游景点的独特魅力，难以激发国际游客的游览兴趣。另一方面，翻译工作由多个翻译人员完成，不同的翻译人员可能采取不同的翻译策略和风格，加之缺乏统一的翻译规范和标准，导致译文风格不统一，整体上缺乏连贯性。

2.2 用词不当、语义混用等语言错误

随着全球化的深入发展，红色旅游作为中国独特的文化旅游形式，正逐渐吸引国际游客的目光。南昌的红色旅游资源丰富，其对外宣传也显得尤为重要。然而，在南昌红色旅游网站的外宣翻译过程中，存在用词不当、语义混用等语言错误，这不仅影响信息的准确传达，还会影响国际游客对南昌红色旅游景点的认识程度。一方面，部分翻译人员在翻译相关文化词时，将“革命圣地”直译为“holy land of revolution”，而“holy”一词在基督教文化中带有神圣不可侵犯的意味，用于描述革命地点可能造成信息的失真，国际游客难以理解词语的深层含义。另一方面，部分翻译人员在描述某些历史事件或人物时，没有严格把握原文的语境，导致语义的混淆或误解，影响最终翻译质量。

2.3 存在“中式英语”使用情形

在南昌红色旅游网站的外宣翻译中，“中式英语”的使用是现存的主要问题之一，主要表现为直接按照中文的表达

习惯和结构进行翻译，忽略了英语的语言习惯和表达规范，导致译文生硬、不自然。具体而言，一方面，部分翻译人员在翻译“红军”一词时，未能充分考虑其在英语文化中的对应表达，直接将“红军”简单译为“Red Army”，虽然字面意思相近，但未能准确传达其历史背景和象征意义；另一方面，中文句子往往结构灵活，重意合而不重形合；而英语句子则结构严谨，注重形式上的完整和逻辑上的清晰。部分翻译人员在翻译过程中，对句子的结构把握不够严谨，将中文的流水句直接译为英文的长句，而不进行必要的断句和重组，导致句子逻辑混乱，影响翻译效果。

3 功能翻译理论视角下南昌红色旅游网站外宣翻译对策

3.1 考虑目标受众需求，统一翻译规范和标准

针对翻译目的不够明确，风格不统一问题，翻译人员要考虑目标受众需求，明确翻译目的，同时统一翻译规范和标准，保证翻译风格的一致性。其一，功能翻译理论强调翻译活动应以实现特定功能为目标，而这一目标往往与目标受众的需求紧密相关。所以，南昌红色旅游网站外宣翻译人员在翻译之前，要先了解目标受众所处国家的社会文化、风俗习惯等信息要素，了解目标受众的需求和期望^[5]。在这基础上，翻译人员在翻译时要注重文化背景的介绍和解释，采用合适的翻译方法，给国际游客提供简洁明了、易于理解的译文，减少文化障碍，让国际游客了解南昌红色旅游景点，吸引他们前来参观。其二，游客在浏览网站时，主要目的是获取关于旅游目的地的实用信息。所以，翻译人员在翻译时要确保信息的准确性和完整性，同时注意信息的组织和呈现方式，使其符合国际游客的阅读习惯和信息获取需求，让他们可以准确获取有关南昌红色旅游景点的信息，满足他们的实际需求，得到外宣目的，加快传播红色文化。其三，为保证译文风格的统一性，相关部门要先建立术语库，将常用的红色旅游相关的专业术语纳入术语库，确定其英语译法，方便翻译人员参考和使用，统一译文风格，提高国际游客的好感度，强化宣传效果。

3.2 引入智能翻译技术，规范翻译用语

关于用词不当、语义混用等语言错误问题，翻译人员可以尝试引入智能翻译技术，发挥智能翻译技术的功能优势，规范翻译用语，避免出现用词不当、语义混用等语言错误，保证翻译质量。功能翻译理论强调翻译的目的性和功能性，即翻译不仅仅是语言符号的转换，更是为了实现特定的交际目的。对此，有必要引入智能翻译技术，依托先进的自然语言处理技术和机器学习算法，建立专门的智能翻译平台，支持多语种翻译，同时设置专门的目标语读者所处国家的文化习惯、风俗等信息要素查询功能，方便翻译人员及时查找，规范翻译用语，保证译文质量。例如，翻译人员在翻译“革

命圣地”一词时，可以先通过智能翻译平台，了解目标受众的宗教、文化习俗等，把握对方的日常用语习惯。在此基础上，翻译人员遵从对方文化习俗和语言使用习惯，采用合理的翻译方法，规范用词，精准表达原文的意思，准确传递红色文化符号的文化内涵和历史价值，方便国际游客在了解南昌红色旅游景点的同时，能够进一步了解其背后的红色文化，吸引国际游客前来参观，促进红色旅游业的发展，加快红色文化传播。而且，翻译人员还可以借助智能翻译技术进行校对和纠正，保证译文质量。

3.3 采用删减式全译方法，保证翻译质量

对于存在“中式英语”使用情形问题，翻译人员要充分了解目标语的历史、宗教、文化等要素，科学采用删减式全译方法，确保翻译语言更加合理、规范，提高翻译质量。删减式全译方法，即在满足逻辑、修辞等的需要的基础上，在翻译的内容中删减一些不必要的语言，精准传达原文的意思，传递红色文化内涵。而且，国际游客更关注红色旅游文本所传递出的信息。因此，翻译人员在翻译红色旅游文本时，首先要保证信息的准确性和全面性，再适当删掉一些多余的信息，以便目标受众能够更好更快地理解相关信息，接收自己想要的信息。例如，“南昌八一起义纪念馆，位于南昌市中山路，是纪念1927年八一起义的重要场所。”其英译是“The August 1st Uprising Memorial Hall, located on Zhongshan Road in Nanchang, is an important venue commemorating the August 1st Uprising of 1927.”翻译人员在翻译这段文本时，不仅保留了原文的核心信息，还删掉了不必要的修饰词和背景描述，使得译文看起来更加简洁明了，国际游客也能快速、精准获取南昌的红色旅游景点相关的信息。

3.4 注重源语和目标语之间的文化差异

有关文化适应性不足问题，翻译人员在翻译之前，要先了解目标受众的历史和文化，着重把握源语和目标语之间的文化差异，保证译文在目标文化中的可接受性和有效性。不同国家，其语言习惯不同，道德观念、文化习俗等也会存在一定差异。翻译人员要深入应用功能翻译理论，以满足国际游客接收红色旅游景点信息的需求为根本目的，尊重源语和目标语之间的文化差异。翻译人员在选择用词时，要尽可能遵循目标语读者所处国家的语言使用习惯，保证译文内容与原文意思相符，使国际游客能够看懂译文，将南昌的红色旅游景点信息准确传递给国际游客，宣传南昌的红色旅游景点，传播红色文化。此外，翻译人员还要考虑中西方在价值观念

层面的差异，在翻译红色旅游文本时尊重对方的价值观念，着重保证红色旅游景点信息传递准确、完整，满足国际游客信息获取需求。

4. 结语

综上所述，红色旅游网站外宣翻译质量关系着红色旅游景点宣传效果，因此规范红色旅游网站外宣翻译用语至关重要。但是，根据目前南昌红色旅游网站外宣翻译情况来看，还存在翻译目的不够明确，风格不统一、用词不当、语义混用等语言错误、存在“中式英语”使用情形、文化适应性不足这几方面的问题。为解决这些问题，翻译人员要积极采取针对性措施，具体包含以下内容：考虑目标受众需求，统一翻译规范和标准；引入智能翻译技术，规范翻译用语；采用删减式全译方法，保证翻译质量；注重源语和目标语之间的文化差异。随着国际的文化交流日益密切，未来还应不断关注相关研究现状，把握最新的研究的成果，同时积极融入新技术，借助先进的技术工具，不断提高红色旅游网站外宣翻译质量。

[参考文献]

- [1]杨鸿雁.遵义红色旅游外宣翻译的文本规范研究——以遵义会议会址为例[J].遵义师范学院学报,2023,25(06):76-80.
- [2]田丽丽.河北省红色旅游文化外宣材料翻译现状调查及对策研究[J].作家天地,2023,(31):105-107.
- [3]肖琴华,金运强.江西省红色旅游文化外宣翻译实践研究[J].作家天地,2023,(29):128-130.
- [4]伍梦琪.红色旅游外宣翻译方法探析——以中国共产党历史展览馆为例[J].英语广场,2023,(29):15-18.
- [5]吕娜.红色旅游外宣翻译:问题与策略[J].理论观察,2023,(06):144-147.

作者简介:

罗蕾(1990年2月)女,汉族,江西省南昌县人,硕士,讲师,研究方向:英语教学与翻译

尚晓艳(1985年3月)女,汉族,江西省南昌市人,硕士,副教授,江西服装学院,研究方向:英语教学与翻译

王艳霞(1993年3月)女,汉族,安徽安庆人,研究生,职称无,江西服装学院,研究方向:英语教育及翻译

课题项目:

南昌市社会科学规划项目+功能翻译理论视角下南昌红色旅游网站外宣翻译的问题与对策研究+YY202301